



Centre de Normalització Lingüística Ca n'Ametller

Adreces electròniques

Esparreguera: esparreguera@cpnl.org

Martorell: martorell@cpnl.org

Molins de Rei: slcmolins@cpnl.org

Olesa de Montserrat: olesa@cpnl.org

Sant Andreu de la Barca: santandreubarca@cpnl.org

Sant Vicenç dels Horts: svh@cpnl.org

Traductors automàtics

Actualment, podem trobar al mercat diversos programes de traducció automàtica de castellà-català i de català-castellà. Alguns d'aquests programes també ofereixen traduccions en altres parells de llengües.

Tot i que aquestes eines suposen un bon mètode per incrementar la productivitat en la traducció, cal tenir en compte, però, que la qualitat final del text sempre dependrà d'una revisió posterior a càrrec d'un professional de la llengua.

Resumim, a continuació, els productes i serveis que podeu trobar i les característiques de cadascun dels traductors.

Ara

Traductor castellà-català i català-castellà.

Autotrad

San Cristóbal, 9, 3r

46003 València

Des del seu web es pot descarregar una demostració del programa. La versió de demostració funciona només durant els 30 dies següents a la instal·lació i no permet desar els documents ni imprimir-los.

<http://www.ara-autotrad.com/>

AutomaticTrans, SL

Traductor castellà-català i català-castellà.

Aquesta empresa tant comercialitza el producte (programa i màquines) com el servei via Internet i correu electrònic. Permet fer proves en línia si us registreu com a usuari:

<http://www.automatictrans.es/catala/index.htm>

Fontanella, 10

08010 Barcelona

Tel. 93 304 31 38

Fax 93 445 05 15

masinfo@automatictrans.es

Compendium España, SL

Traductor en línia català-castellà i castellà-català. També tradueix català-francès i francès-català i català-anglès i anglès-català.

Aquest producte permet traduir un text, documents i pàgines web. S'hi pot accedir lliurement per traduir un text breu (màxim 4.096 caràcters) i pàgines web.

Compendium España, SL

Balmes, 114, 5è

08008 Barcelona

Tel. 93 492 01 60

Fax 93 492 01 61

info@compendium.es

<http://www.compendium.es>

Distribució: **Incyta Multilanguage, SL**

Instituto Cervantes

Traductor en línia català-castellà i castellà-català.

Servei gratuït de traducció automàtica que permet traduir textos i pàgines.

<http://oesi.cervantes.es/traduccion.jsp>

InterNOSTRUM

Traductor en línia castellà-català i català-castellà, d'accés lliure. També permet fer la traducció de pàgines web. Només cal indicar l'adreça de la pàgina (URL) i prou.

<http://www.internostrum.com>

Salt 3.0

Traductor castellà-valencià i valencià-castellà

Generalitat Valenciana

Servei d'Assessorament Lingüístic i Traducció

Secretaria Autònoma de Cultura i Política

Lingüística

Àrea de Política Lingüística

Av. del Campanar, 32

46015 VALÈNCIA

Tel. 96 386 30 51

Es pot descarregar gratuïtament des del seu web:

http://www.cult.gva.es/salt/salt_programes_salt2.htm





Oficines de garanties lingüístiques

La Secretaria de Política Lingüística va presentar el 9 de febrer passat cinc oficines de garanties lingüístiques. Aquestes oficines, situades a Barcelona, Girona, Lleida, Tarragona i Tortosa, atendran les persones que vulguin formular consultes o denúncies al voltant del dret de viure en català i tramitaran les denúncies perquè els organismes competents facin una inspecció i, si cal, imposin una sanció. Per altra banda, també oferiran assessorament i recursos a les empreses o entitats on es produeixin aquests problemes per facilitar-los l'ús del català i assessorament jurídic especialitzat.

Tothom pot presentar una petició d'informació o una denúncia a les oficines de garanties lingüístiques. Es pot fer personalment, per correu electrònic, per telèfon, a través del telèfon d'atenció ciutadana 012 o des del web www.gencat.net/presidencia/llengcat, on també es poden consultar les adreces de les cinc oficines, que es coordinen amb el Departament de Comerç, Turisme i Consum, amb la Xarxa Tècnica de Política Lingüística, amb el telèfon 012, amb el Consorci per a la Normalització Lingüística i amb el Síndic de Greuges.

La creació d'aquesta xarxa d'oficines lingüístiques és una de les actuacions previstes en el Pla d'acció de política lingüística 2004-2005 de la Generalitat de Catalunya, pla que té com a objectiu potenciar l'ús social del català i fer fàcil viure en català.

Abreviatures d'adreces

Les abreviatures de les vies urbanes, com la majoria d'abreviatures, s'escriuen amb minúscula, excepte si es troben després d'un punt o a inici de línia (com és el cas de l'adreça en un sobre o en una targeta). Hem observat que sovint hi ha molta vacil·lació a l'hora d'escriure-les; per tant, us oferim una llista amb les principals abreviatures relacionades amb les adreces.

avinguda av.	àtic àt.	primer 1r (1r.)
baixada bda.	baixos bxs.	segon 2n (2n.)
carrer c. o c/	bloc bl.	tercer 3r (3r.)
carreró cró.	cantonada cant.	quart 4t (4t.)
carretera ctra.	dreta dt.	cinquè 5è (5è.)
passatge ptge.	entresòl entl.	primera 1a (1a.)
passeig pg.	escala esc.	segona 2a (2a.)
plaça pl.	esquerre/a esq.	
polígon pol.	número n. o núm.	apartat apt.
pujada pda.	porta pta.	telèfon tel.
ronda rda.	principal pral.	
rambla rbla.	sense número s/n	
travessera trav.	sobreàtic s/àt	
travessia trv.		

Infrastructura o infraestructura?

Mantenen la e els mots derivats de mots catalans que s'han format mitjançant prefixos o formes prefixades d'origen culte però molt freqüents i productius en català, com *anti-*, *auto-*, *infra-*, *macro-*, *poli-*, *pre-*, *re-*, etc.

antiesportiu	macroestructura	reestructuració
autoescola	poliesportiu	telespectador
infraestructura	preescolar	

Per resoldre dubtes sobre **recursos** i **assessorament** en general, podeu entrar al web del Consorci per a la Normalització Lingüística (www.cpnl.org) i si necessiteu consultar sobre **terminologia**, aneu a www.termcat.net.

Us recordem que si voleu tenir els fulls *Una mica de tot* que hem editat fins ara, podeu adreçar-vos al Servei de Català de la vostra població, enviar un correu electrònic per rebre'ls digitalment o aconseguir-los a través de www.cpnl.org/xarxa/CNLcanametller/publicacions/index.htm.

